



Le sage le sage de ce monde ha en qui il se foye s'ayder des vertus  
de tout le monde. et de toutes les provinces, villes et regions  
de ceste diuine partie du monde. et entendu tout le fait des lais  
il conuinc les .ij. tres s'ay auant compte il lui plus moult  
de ce qui a soy malines de ce que les meillages a lapollie.  
de leur peia moult d'aler en telle meillage avec un de les

Les Fixeurs au Moyen Âge  
Zrinka Stahuljak (UCLA)  
zs@humnet.ucla.edu









“Une traduction est-elle faite pour les lecteurs qui ne comprennent pas l’original? ... Mais ... que communique [une œuvre littéraire]? Très peu à qui la comprend. Ce qu’elle a d’essentiel n’est pas communication, n’est pas message. Une traduction cependant, qui cherche à transmettre ne pourrait transmettre que la communication, et donc quelque chose d’inessentiel. C’est là d’ailleurs, l’un des signes auxquels se reconnaît la mauvaise traduction. Mais ce que contient une œuvre littéraire en dehors de la communication ... n’est-il pas généralement tenu pour l’insaisissable, le mystérieux, le ‘poétique’? Pour ce que le traducteur ne peut rendre qu’en faisant lui-même œuvre de poète? D’où, en effet, un second signe caractéristique de la mauvaise traduction, qu’il est par conséquent permis de définir comme une transmission inexacte d’un contenu inessentiel.”

Walter Benjamin, “La tâche du traducteur” (1923), in *Œuvres* (Folio Essais), trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, vol. 1, p. 245



*St Jérôme traduisant. Belles Heures de  
Jean de France, duc de Berry, 1405–  
1408/9. Paris, Herman, Paul, and Jean de  
Limbourg (1399–1416). New York, The  
Metropolitan Museum of Art, The  
Cloisters Collection, fol. 187v*





*Charles V commande la traduction; Oresme traduisant Aristote; Oresme et le messenger de Charles V; Présentation du livre. Nicole Oresme, Éthique, vers 1380-1390. Paris, BnF, Ms. fr. 204, fol. 347*





**D**ialogue de l'auteur du livre  
 des bons et vertueux faits nommés  
 des nobles conuignes de nos anciens  
 predecesseurs sont dignes de louange  
 recommandation et memoire perpetuelle  
 Et par especial entre les premiers et nobles hommes  
 lesquels en ont auant eux les histoires  
 des preudhommes Jadis traicillans et exercez le  
 armes et tenues de chevalerie et incassablement  
 sur les Infideles anciens ennemis de la foy catho-  
 lique peurent moult prouffiter En faisant tous  
 vus et ayant bonne vie et **Et** comme  
 il soit ainsi que eulx ont a deus ans Je traicte  
 par la conte de harenou En laquelle conte a par



Lieven van Lathem, *L'auteur découvre l'histoire de Gillion de Trazegnies. Le Roman de Gillion de Trazegnies*, 1464. Los Angeles, J. Paul Getty Museum, Ms. 111, fol. 9







**D**unt le loignour trembloy li an qui estoit seigneur des tartars  
de tout le monde. et de toutes les provinces regnes et regions  
de ceste dite partie du monde outa idu tout le fait des latins  
si comme les. ii. freres luy auoient compte a lui plus moult  
surpasa a soy mesmes de moult les meillages a lapostolle.  
Si leur peua moult daler et celle meillagrie avec un de les

*Le Grand Khan envoyant un message au pape par Niccolò et Maffeo Polo. Marco Polo, Le Devisement dou monde. Paris, BnF, Ms. fr. 2810, fol. 3*